漢羅不兩立 mah?

陳俊宏 **Tân Chùn-hông**

目前tī提倡台語文ê陣容內面，kah-ná存在有兩個相對立ê陣營，一個是主張全用漢字ê「漢粹」；一個是主張全用羅馬字ê「羅粹」。

作家東方白有一pái提起一位教過伊高中國文ê老師余和貴，講伊「溫文爾雅與世無爭」，但是有一pái居然tī眾人面前phah人，phah ê對象竟然是一位主張中文羅馬拼音化ê建國中學同事(《父子情》, 頁158, 159)。

漢語文有一項共同ê特色就是「一音一字」, tī台灣話內面除了各族原住民語以外，親像Hō-ló話、客家話lóng是屬tī漢語系統。

Tī《浪淘沙》chít本小說內面，東方白用伊本身ê母語，Hō-ló話來寫部分ê對話，tú-tìoh「有空無榫」找無字thang用ê時，伊寧可家己造字也拒絕用羅馬字來拼音，可見是受到余老師hit種漢粹思維「漢羅不兩立」ê影響。不過，tī松五郎ê故事內面，作者就ko-put-chiog採用無標任何聲調符號ê羅馬字，來記寫泰雅爾族一kóa生動ê單字kap語句。松五郎傳授hō江東蘭hiah-ê泰雅爾語，若也用漢字來表達，就ná親像是teh音譯外來語，英語抑日語仝款(頁1286-1288)。

關係羅馬字，《浪淘沙》著者有提起當年tī「淡水女學」所開ê聖經課程，講chit門課是加拿大宣教師金姑娘(Jane Kinney)，用大家一學就會曉â台灣話羅馬拼音ê「白話字」來教ê(頁307)。

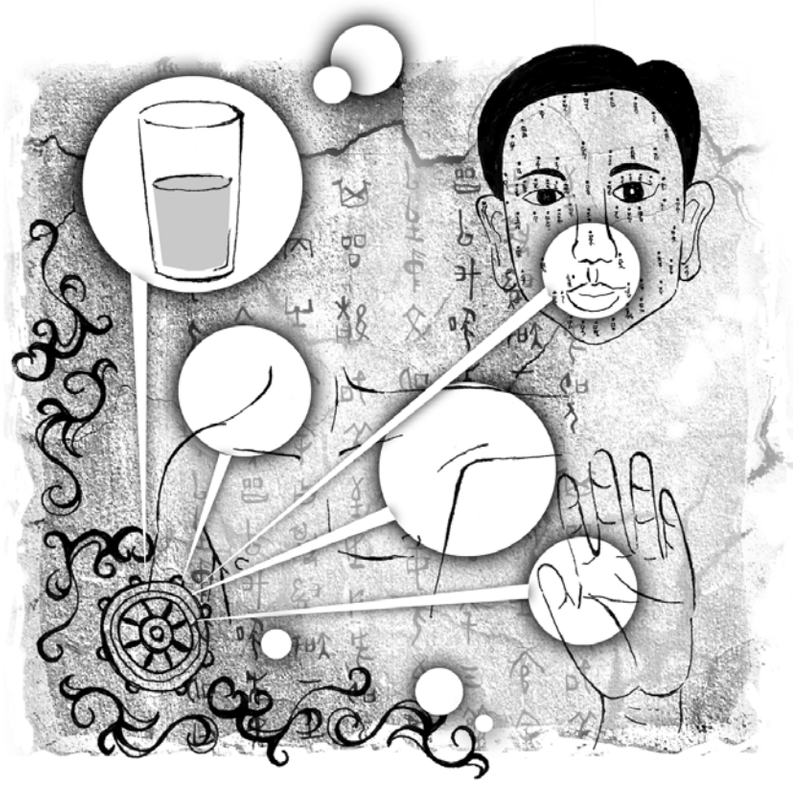
值得提起ê是，漢粹hit種「有音必有字」ê講法，tī台語文寫作上來講iáu bē有定論，但是對hiah-ê也會曉用羅馬字ê人來講，卻是絕對無問題。舉例來講，賴和(1894-1943)tî伊寫ê短篇小說處女作〈鬥鬧熱〉(《台灣民報》86號，1926.1.1)內面，用連續四字ê「快快快快」，來形容hit種kòng kah真緊ê鑼聲，kíam-chái感覺iáu有kóa無妥當，接續tī chit四字後面，koh特別用括弧來註明「鑼的響聲，不知有什麼適當的字」(《賴和集》, 頁48)。

賴和若知影當時已經有hit種一學就會曉ê教會羅馬字，thang來拼出正確ê銅鑼聲「khoái^{n}」，相信為tiòh寫出koh較有聲有色ê作品，chit位「台灣現代文學之父」kíam-chái mā樂意斟酌採用漢羅字來經營台語文ê寫作。

《浪淘沙》ê母語(方言)寫作方式kap風格，是一項值得品評ê台灣文學資產，tī chit方面已經有陳明雄(《浪淘沙》, 頁2051)、林俊育(《太平洋時報》, 2000.9.7)、歐宗智(《台灣文學評論》, 卷2期3, 頁111)、顏敏政(仝前刊，卷4期3, 頁261)等幾位專家提出in高明ê見解。

相信東方白tī參考各家看法了後，雖然m敢期待tī伊有生之年koh再寫出一部台文《紅樓夢》(仝前刊，卷2期4, 頁36)，但是推出全新面貌ê母語短篇，對伊來講mā是一項值得試ê簡單代誌，kíam-chái一出冊上市，讀者就大聲喝「chán!」m-nā án-ni，食好koh tàu相報，也m是無可能。

希望無久ê將來就thang訂出一套標準化ê漢羅台語文系統，hō tàk種母語作家to lóng thang來盡情作詩寫小說，進一步豐富chit-ê已經出現多元化發展趨勢ê台灣文學園地。



園丁ê話: Lîm Chùn-iòk
TGB網路ê phoe

"Gí-giân, Gīn-tông kap Khì-sit-bîn"
(語言、認同與去殖民) 新書發表

國立成功大學台灣文學系tī近日出版一本以台語、華語kap英語三語著作之《語言、認同與去殖民》。該書定tī 1/13舉行新書發表會。

該書收錄作者多年從事台語文運動kap深入越南、韓國、日本、中國等從事田野調查後tī各研討會kap期刊所發表ê研究論文。該書以全球ê視野探討台灣、越南等漢字文化圈內bat淪為殖民地ê國家裡所出現ê語言kap國家認同混亂現象，並分析當權者如何利用漢字做為壟斷知識kap權力以維護其既得之利益。

作者「蔣為文」是美國德州大學Arlington校區語言學博士，現為國立成功大學台灣文學系助理教授，也是目前國內唯一專精台語kap越南語比較研究之學者，專門研究漢字文化圈、台語文運動、kap台語及越語ê比較研究。著作有《海翁台語文集》(1996台笠)、《台語書面語語言態度調查》(1999碩士論文)、《台灣漢字kap越南羅馬字學習效率比較》(2003博士論文)、《海洋台灣：歷史與語言》(越、英雙語版2004成功大學)。

作者tùi大學時代就參與台語文運動，做過淡江大學台語文社創社社長、學生台灣語文促進會創會幹部。留學美國期間，做過台灣同學會會長、全美台灣學生社社委、北美洲台灣研究年會社委、德州大學LINGUA語言學會會長。活動網址http://ebook.de-han.org

台灣鄉土長篇小說連載(27)

鄉史補記

陳雷

李算本chhōa賴蔥tńg去厝裡請茶，問伊講：「M知有啥指教？」賴蔥袋á tháu開，thèh hit張鹿皮hō李算本看，倒旁hit半thán橫一chōa一chōa蕃á字看無。李算本搖頭：「這紅毛蕃á字掠thán橫，無人看有。」「啥人是紅毛蕃？」「Hiàng時外海來台灣ê蕃á。」賴蔥心內想，ta^{n}苦--a,我一chōa路來，結果伊也m̄-bat字。Tòh是tō-kún-á字看--起來lóng仝款，李算本m̄知he是新港文，m̄是紅毛蕃á字。正旁hit半直直一chōa一chōa寫kah烏烏密密，tòh是毛筆寫ê字，lóng猶清楚認會出--來。一字一字kā讀：

立招耕字史椰甲社蕃金仔大萬成仔萬芳阿尾大萬等有承租應分水田伍丁生落土名在竿X林庄前東畔東至六X西至大宇的田為界南至水溝為界北至水圳為界四至界址明白今因無力耕作托中引就與漢m̂林后觀前來出面承耕當日憑中三面言議定時收過值磧地佛面銀式百捌拾伍大員正銀即日仝中田隨付銀主掌營耕作歷年配納大租粟壹拾石正到社交納給出租單存照日自乾隆參拾伍年XX至乾隆伍拾伍年拾月終為滿至期X業主備契內磧地銀一齊送還銀主取出契字如是無X田依日付銀主再耕掌管不敢阻當保此田係是承租物業與社內蕃親人等無干亦無重張X以及交加來歷不明為礙如有不明等情芳萬仝出首抵當不干銀主之事此係二比甘願各無反X憑立招耕字壹紙付執為X

即日仝中收過契內磧地佛面銀貳百捌拾伍元貞正完足再X

當日批明其田成仔該管參丁
金仔該管參丁
阿尾該管參丁　為中併知見（印）
代筆（印）

乾隆參拾伍貳月　日立招耕字史椰甲社蕃　　金仔大萬
成仔萬芳
阿尾大萬

Tòh是史椰甲社khah早ùi蕭壟社分出來，hit當年bē堪得外人入社侵佔土地，望安招耕ê地契。賴蔥聽m̄知啥麼意思，李算本講：「這tòh是蕃á契。」「啥麼是蕃á契？」「古早蕃á地hō人時寫ê契約。」「蕃á地tī tó位？」「Tòh是hiàng時史椰甲社，tī chit-má學甲莊社仔。」koh講：「He社chit-má無--a。」「Thài會無--a?」李算本比hit張蕃á契講：「地hō--人，社tòh無--去-a。」賴蔥想beh koh問，李算本講：「今á日暗--a,你ta^{n} tòa chia hioh睏。」　(待續)

《論文摘要》

黃勁連台語文學中ê鄉愁

方耀乾 **Png Iāu-khiân**

1987年解嚴了後，台灣正式進入後殖民時期，殖民期ê傷痛，亦慢慢行入歷史ê古冊裡。相對ê，多元、族群共存共榮、本土化、國際化等等ê思維親像百花齊開、眾聲喧嘩。Tī文學上，原住民文學、女性文學、環保文學、同志文學、旅行文學、網路文學若落雨了ê竹筍，相爭bùn出土孔，台語文學亦tī chit波風湧當中不斷向前行。

黃勁連（1947~）就是chit梯台語文學風湧當中siōng大ê波浪之一，伊ê文學有chiâ^{n}厚ê鄉土情，釘根tī伊踏ê土地，而且有歌謠風，讀來朗朗上口。黃勁連開始寫台語文學ê時，伊已經離開故鄉前往台北為異客。台北ê燈紅酒綠、人性ê奸奸鬼鬼，一再hō來自南方ê遊子無法度適應。Tī半暝ê時thih開稿紙，將心內ê鄉愁化chò一首一首ê詩篇。本文就是透過黃勁連ê台語文本當中ê時間距離kap空間距離來建構伊ê鄉愁。按chia做基點來論述，相信koh-khah ē-tàng透視整個台灣文壇鄉愁文學ê原型。

《荒漠甘泉台語詩》(4)

人teh做，天teh chhiâu

陳清俊 **Tân Chheng-chùn** 譯著

Bô chit hāng mih thang óa-khò,
無一項物thang óa靠，
Siōng-ióng ê siâ^{n} iā ōe tó,
Siōng勇ê城也會倒，
Chóng-sī, Siōng-tè iáu teh thóng-lí,
總是，上帝iáu teh統理，
Che sī lán sìn-khò I ê sî.
這是咱信靠伊ê時。
Kiâ^{n} jîn-seng ê lō-têng,
行人生ê路程，
M̄-nā sī ēng bák-chiu, koh-khah sī khò sìn-sim,
M̄-nā是用目睭，koh-khah是靠信心，
Àm-mo̍-mo̍, bô chit-tiám-á kng-teng,
暗mo̍-mo̍,無一點á光燈，
Sī lán sìn-sim hoat-tián ê khak-jīm.
是咱信心發展ê確認。

棋子

For-Khahkhuh

台灣，是棋子
行棋ê
是中國kap美國
台灣
是紅軍
Mā是烏將

中國講
台灣是中國ê一部分
若想beh獨立，tòh phah
美國講
認知「一中」，維持現狀
中國，bē-sái武力犯台

有棋子
行棋ê人，chiah有thang sńg
中國，kám正經beh食台灣
美國，kám正經beh保台灣
台灣，是棋子
若死棋
中國kap美國，tòh無thang sńg lah.

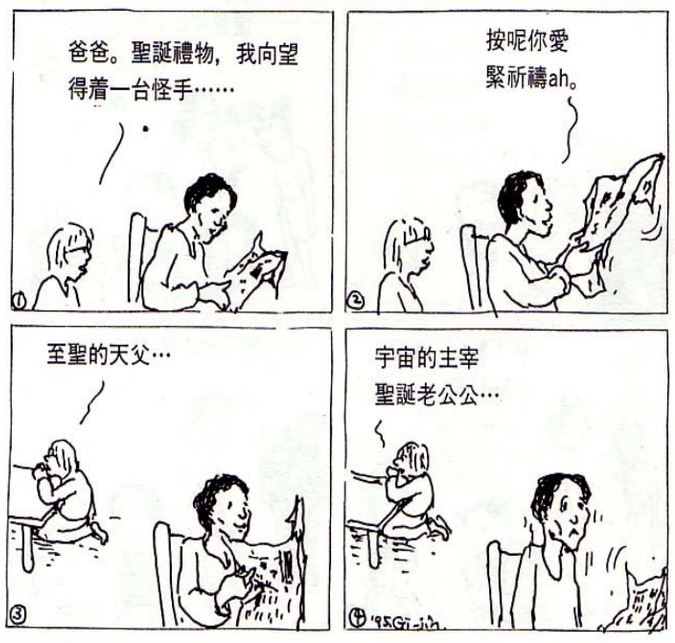
台語五言詩—顏敏政 Gân Bín-chèng

Han-chî bô tîng té
蕃薯無長短

Han-chî bô tîng té,　蕃薯無長短，
Chò-lâng bián kâng tè.　做人免kâng tè。
Hó chiú tîm àng té,　好酒沈甕底，
Lāu--lâi lóng hông-tè.　老來lóng皇帝。

看阿仁漫畫學台語

pa-pa. sèng-tàn lé-mih,
góa ǹg-bāng tit-tiòh chit-tâi koài-chhiú.....
án-ni lí ài kín kî-tó ah.



chì-sèng ê Thi^{n}-pē...
ú-tiū ê chú-chái^{n} sńg.tán. lâu. kong. kong...

漫畫: 陳義仁

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF　P. O. Box 6223,　Lawrenceville, N.J. 08648

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com